

**Dipartimento di Scienze della formazione, scienze umane e della comunicazione
interculturale
Anno accademico 2018/2019**

LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA II [2000957]

Nessun partizionamento

Corso di studio LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE E D'IMPRESA
Ordinamento LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE E D'IMPRESA
Percorso CORSO GENERICO

Docenti: MAITE IRACEBURU JIMENEZ (Tit.)

Numero ore: 48

Periodo: Ciclo Annuale Unico

Crediti: 8

Settori: L-LIN/07

Obiettivi formativi

Obiettivi

Il corso si propone di consolidare le principali strutture della lingua spagnola e di fornire agli studenti una vasta gamma di elementi di teoria e metodologia della traduzione. Il percorso didattico consiste principalmente in lezioni teoriche ed esercitazioni di mediazione tra la lingua spagnola e la lingua italiana. Gli studenti si confronteranno con varie tipologie testuali e linguaggi settoriali.

Obiettivi formativi

Nell'ottica tanto di un inserimento nel mondo del lavoro successivo alla laurea triennale quanto di un eventuale prosieguo degli studi, il corso si propone di:

- (1) Sviluppare le abilità comunicative orali e scritte in spagnolo tramite la traduzione.
- (2) Migliorare le abilità di lettura e comprensione di tipi testuali diversi in spagnolo e in italiano.
- (3) Stimolare la riflessione metalinguistica sulle strutture (grammaticali e lessicali) delle due lingue in prospettiva contrastiva.
- (4) Studiare gli implicazioni e significati culturali nella traduzione di testi (italiano/ spagnolo).
- (5) Comprendere la lingua e la cultura tramite lo studio della sintassi, il vocabolario, l'aspetto verbale e le espressioni idiomatiche.
- (6) Sviluppare competenze traduttive relative a testi con funzioni comunicative e destinatari diversi.
- (7) Stimolare la riflessione teorica sulla traduzione.

Prerequisiti

Livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento.

Contenuti del corso

Il corso Lingua Spagnola II concilia lo studio contrastivo della lingua spagnola in rapporto alla lingua italiana e un approccio teorico e funzionale alla traduzione (tra le due lingue) di testi scritti appartenenti a generi e registri stilistici diversi.

Parte I: Spagnolo monolingue: studio ed esercitazioni della lingua spagnola per acquisire il livello B2 di conoscenza nelle quattro abilità del Quadro comune europeo di riferimento (12 ore).

Parte II: Il corso della prof.ssa. Maite Iraceburu Jiménez (Lezioni) si articola in due parti:

- 1) Teoria e pratica della traduzione attiva e passiva (18 ore).

Contenuti:

- Aspetti teorici e pratici della traduzione. I ferri del mestiere e gli strumenti del tradurre. La traduzione come negoziazione.
- Problemi generali della traduzione spagnolo-italiano e italiano-spagnolo.
- Linguaggi settoriali e traduzione.
- Il testo specialistico e la sua traduzione: il testo giuridico-amministrativo, il testo tecnico-scientifico, il testo economico, il testo politico, il testo letterario.

2) La traduzione letteraria (18 ore).

Contenuti:

- Avvio all'analisi narratologica e poetica di testi letterari.
- Traduzione di brani/racconti/testi poetici di autori italiani, spagnoli e ispanoamericani.

Metodi didattici

Ciclo semestrale di lezioni plenarie interattive (48 ore), integrate da esercitazioni in piccoli gruppi svolte anch'esse su base semestrale. Tra un incontro e un altro gli studenti svolgeranno di norma delle brevi traduzioni o altri esercizi di consolidamento/approfondimento. Considerati il carattere non lineare dell'apprendimento linguistico e l'orientamento pratico del corso, è vivamente consigliata una partecipazione assidua alle lezioni e a eventuali attività correlate.

Modalità di verifica dell'apprendimento

Al fine di verificare il raggiungimento degli obiettivi sopra citati, relativi al potenziamento delle abilità di comprensione, produzione e mediazione, l'esame finale consiste in una prova scritta di due parti: una, sugli aspetti teorici del corso e l'altra, sotto forma di una traduzione attiva di tipi testuali diversi (per es. regolativi, descrittivi, narrativi) rispettivamente dall'italiano allo spagnolo e dallo spagnolo all'italiano. Questo esame sarà preceduto da una prova propedeutica obbligatoria ("monolingue spagnolo 2") di livello B2 (grammatica, vocabolario, comprensione, produzione scritta, esame orale).

Testi di riferimento

Grammatiche e vocabolari di riferimento:

Lo studente si deve dotare sin dall'inizio di buone grammatiche. Lavoreremo in una prospettiva contrastiva, ai fini di integrare e consolidare le conoscenze acquisite per il raggiungimento di un livello B-1/B-2 e comunque per chiarire le difficoltà che possono presentarsi nel lavoro di traduzione:

BOSQUE, I. (2004): *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, Ediciones SM.

CARRERA DÍAZ, M. (2012): *Grammatica spagnola*, Editori Laterza.

CASSANY, D. (2008): *La cocina de la escritura*, Barcelona, Anagrama.

LLAMAS SAÍZ, C., MARTÍNEZ PASAMAR, C. y C. TABERNERO SALA (2012): *La comunicación académica y profesional. Usos, técnicas y estilo*, Cizur Menor, Aranzadi.

MATTE BON, F. (1995): *Gramática comunicativa del español I. De la lengua a la idea*, Edelsa.

MATTE BON, F. (1995): *Gramática comunicativa del español II. De la lengua a la idea*, Edelsa.

ODICINO, R., CAMPOS, C. y M. SÁNCHEZ (2014): *Gramática Española*, Utet.

PAREDES, F, NÚÑEZ, Z. y L. PAREDES (2012): *El libro del español correcto. Claves para hablar y escribir bien en español*, Madrid, Espasa/ Instituto Cervantes.

PATOTA, G. (2006): *Grammatica di riferimento dell'italiano contemporáneo*, Garzanti Lingüística.

Dizionari

ARQUÉS, R. e A. PADOAN (2012): *Il Grande Dizionario di Spagnolo*, Zanichelli.

AA.VV. (2011): *Diccionario de sinónimos y antónimos*, Madrid, Espasa Calpe.

MOLINER, M. (2012): *Diccionario del uso del español*, Madrid, Gredos.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 23ª ed.

Disponibile in linea.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana. Disponibile in linea.

SECO, M. (2011): *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Barcelona, Espasa.

Testi teorici

BERMAN, A. (2014): *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano*, Buenos Aires, Dedalus.

ECO, U. (2008): *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani (passi scelti).

LEFÈVRE, M. (2015): *La traduzione dallo spagnolo. Teoria e pratica*, Carocci editore.

TOROP, P. e B. OSIMO (2009): *La traduzione totale*, Hoepli (passi scelti).

N.B. Oltre ai testi citati, materiali fotocopiati (saggi, articoli, testi letterari in prosa e poesia, testi specialistici) verranno distribuiti nel corso delle lezioni.

Lecture

Saranno determinate nel prosieguo del corso.

Siti web

- Contrastiva. Portal de lingüística contrastiva español italiano. Disponibile in: <http://www.contrastiva.it/wp/>
- IATE. European Union Terminology. Disponibile in: <https://iate.europa.eu/home>
- Wordreference. Disponibile in: <http://wordreference.com>

Altre informazioni

Orario delle lezioni: Secondo semestre: lun. 14-16; mer. 14-16. Inizio delle lezioni: lun. 4 marzo 2019.

Ricevimento: lun. 16-17 (dal 4 marzo 2019). N.B. Gli studenti che hanno bisogno di ricevimento prima del 4 marzo sono invitati a mettersi in contatto con la docente.

E-mail: maite.iraceburu@unisi.it

Il corso si svolge in lingua spagnola. Il corso ha un approccio comunicativo, anche per questo, si aspetta che gli studenti partecipino e interagiscono tra di loro in spagnolo. Se qualche studente ha bisogno di qualche spiegazione oppure ha qualsiasi dubbio, può rivolgersi alla professoressa in italiano dopo la lezione o nelle ore d'ufficio. Si consiglia la frequenza. Gli studenti che non possono frequentare sono invitati a contattare la docente all'inizio del corso.

Si rammenta agli studenti di utilizzare sempre il loro indirizzo E-mail UNISI per i contatti e-mail.

Per tutti i dettagli relativi all'organizzazione e ai contenuti del corso, alle prove di esame e alle relative procedure di iscrizione, valutazione e verbalizzazione, si prega di consultare regolarmente la pagina e-learning del corso sulla piattaforma USiena Integra.

Informazioni importanti per studenti lavoratori: Si raccomanda a eventuali studenti con impedimenti alla frequenza regolare di mettersi in contatto tempestivamente all'inizio dell'anno con la docente in modo da concordare, laddove necessario, incontri periodici mirati a garantire sostegno e verifica adeguati dell'attività di studio.

Stampa del 05/03/2019